

# THE JOY OF MUSIC

24.11.2024  
St-Maurice

## Musique des cathédrales anglaises



**Ensemble vocal de St-Maurice**  
Charles Barbier, direction  
evsm.ch

**Véronique le Guen**, orgue

evsm

# ENSEMBLE VOCAL DE ST-MAURICE

## Soprani

Elena Ançay  
Estelle Baur  
Nicole Bochatay  
Céline Ertem  
Chantal Fellay  
Claudine Follonier  
Marie Lavanchy  
Elodie Praz  
Nathalie Revaz-Glassey  
Gabrielle Terrettaz  
Floriane Vernay

## Ténors

Matthieu Bender  
Matthieu Constantin  
Thibaut Descoeurdes  
Xavier Fellay  
Jacques Fellay  
Joël Fournier  
Romain Fournier  
André Gillioz

## ORGUE

Véronique le Guen

## DIRECTION

Charles Barbier

## Alti

Solange Besson  
Elisabeth Bruchez  
Faustina Défayes  
Valérie Fellay  
Brigitte Fournier  
Laure Galliker  
Alexia Imhof Coutaz  
Elodie Mascitti Constantin

## Basses

Christophe Bulliard  
Ambroise Crittin  
Blaise Lovisa  
Burkhard Michaeli  
Jean-Marc Pfefferlé  
Laurent Rey

# THE JOY OF MUSIC

MUSIQUE DES CATHÉDRALES ANGLAISES

**Choral « O Traurigkeit o Herzeleid »** Prelude & fugue (1882/84)  
*Ethel Smyth (1858-1944)*

**I was glad** (1902/11) *Charles Hubert Hastings Parry (1848-1918)*

**By Wisdom** (2022) *Dame Judith Weir (1954)*

**Exsultate, Jubilate** (2014) *Sir Karl Jenkins (1944)*

**Evening Service in B minor** (1898) *Thomas Noble (1867-1953)*

**Psalm 34-6 Prelude Opus 32 N. 1** (1915) *Herbert Howells (1892-1983)*

**A Hymn to the Vigin** (1930) *Edward Benjamin Britten (1913-1976)*

**Worthy is the Lamb** (2022) *Joanna Marsh (1970)*

**Pomp and Circumstance, March N.1 Opus 39,1** (1901)  
*Sir Edward William Elgar (1857-1934)*

**Ave Verum** (1902) *Sir William Elgar*

**Mother of God, Here I Stand** (2003) *Sir John Kenneth Taverner (1944-2013)*

**In the stillness (2022)** *Sally Beamish (1956)*

**God rest you merry, gentlemen**, English traditional carol  
*arr. David Willcocks (1919-2015)*

**The first Nowell**, English traditional carol *arr. David Willcocks*

**Hark! The herald angels sing**,  
*Felix Mendelssohn (1809-1847), arr. David Willcocks*

**In the bleak midwinter** (1882/84) *Gustav Theodore Holst (1874-1934)*

**O come, all ye faithful**  
*John Francis Wade (1711-1786), arr. David Willcocks*

**Cantate Domino** (2014) *Sir Karl Jenkins*

**Let All the World in Every Corner Sing** (1906/11)  
*Ralph Vaughan Williams (1872-1958)*

## PRÉSENTATION DU CONCERT

Le Royaume-Uni est une terre fertile pour la musique, comme en témoigne la longue tradition des maîtrises, liant les voix à l'orgue pour magnifier les cérémonies. Ce concert est construit comme un hommage à cet admirable répertoire. Il met en avant le faste musical de grandes célébrations comme le Jubilé de Platine de la Reine Elisabeth II (**Parry & Weir**), le mariage du Prince William et de Catherine Middleton (**Elgar & Parry**), le Couronnement du Roi Charles III et de son épouse Camilla Parker Bowles (**Parry**) ou les fêtes de Noël avec les fameux Christmas Carols.

Dans la suite de la création suisse d'une œuvre pour chœur et percussions commandée par Charles Barbier à la finlandaise Sade Rissanen Bartling, l'Ensemble vocal de Saint-Maurice poursuit sa mise en valeur des compositrices en faisant aujourd'hui entendre les œuvres de quatre brillantes anglaises : **Sally Bea-mish, Joanna Marsh, Ethel Smyth et Judith Weir**, qui a été nommée Master of the Queen's Music en 2014, un poste royal créé 395 ans plus tôt.

Puisqu'Outre-Manche on aime les célébrations, ce concert fêtera six anniversaires : les 90 ans des morts d'**Edward Elgar & Gustav Holst**, les 80 ans de la mort d'Ethel Smyth, les 80 ans des naissances de **Karl Jenkins & John Tavener** et les 70 ans de **Judith Weir**.

S'inscrivant dans la programmation de la saison inaugurale des grandes orgues de la basilique de Saint-Maurice, le concert débutera sous les doigts de **Véronique Le Guen** (qui avait notamment été membre du jury du Concours International pour Orgue de Saint-Maurice en 2021) avec les majestueuses sonorités de cet instrument, dessinant des paysages auditifs comme aurait pu les peindre John Constable et colorant l'espace acoustique à la façon de William Turner.

Suivront trois pièces célébrant la joie de la foi et de la sagesse. Il est intéressant de noter que cette tradition de composer sur le texte « *I was Glad* », tiré du Psaume 122 (« *Laetatus sum* »), pour les couronnements des monarques anglais à Westminster Abbey remonte à Charles I en 1626.

Les œuvres de **Tertius Noble** et **Herbert Howells** font partie de la tradition anglicane des Evensong chantant des psaumes et des cantiques bibliques au moment du coucher du soleil, que l'on peut rapprocher des vêpres chez les catholiques.

Les compositions de **Benjamin Britten** et **Joanna Marsh** feront entendre des écritures en double chœur typiques des cathédrales anglaises. La première distinguera les deux chœurs *a cappella* en confiant le texte anglais à l'un et le texte

latin à l'autre. La seconde ajoutera l'orgue comme troisième pôle sonore plaçant le digne agneau (« *Worthy is the Lamb* ») au cœur d'un univers acoustique qui symbolise la Résurrection de Jésus Christ au sein de laquelle il n'y a plus de tension. C'est pourquoi **Joanna Marsh** a composé de façon modale (écriture coloriste basée sur des pôles sonores), plutôt qu'avec le traditionnel système tonal, bâti harmoniquement sur des enchaînements de tensions et de détente.

Parmi les grandes traditions musicales londoniennes il faut parler des PROMS, ce festival estival de huit semaines créé en 1895 et renommé BBC PROMS en 1927 depuis son organisation par la radio britannique. Ce festival est considéré comme le plus grand et le plus démocratique au monde pour la musique classique. Il se termine chaque année par le gala *The Last Night of the Proms* durant lequel est jouée la célèbre *Première Marche* tirée de *Pomp and Circumstance* d'**Edward Elgar**, soit dans sa version orchestrale soit sur les 9 999 tuyaux des grandes orgues du Royal Albert Hall.

Après cette magistrale composition on entendra deux œuvres plus intimes, l'une du même **Elgar** et l'autre de **John Tavener**. Ce compositeur, décédé il y a onze ans, avait toute sa vie durant été très inspiré par les textes sacrés et spirituels, et il souhaitait partager cela en composant

une musique accessible à tous.

Ce sera ensuite un clin d'œil au temps de Noël avec tout d'abord la douceur raffinée de l'œuvre de la compositrice **Sally Bea-mish** et de la poétesse Katrina Shepherd. Viendront ensuite les arrangements de *Christmas Carols* par **David Willcocks**, qui a notamment été le directeur musical du King's College Cambridge. Il y aura également *In the bleak midwinter* de **Gustav Holst**, compositeur surtout connu pour son œuvre symphonique *The Planets*. Cette œuvre chorale est devenue d'autant plus célèbre qu'elle est un leitmotiv de la série *Peaky Blinders* de Steven Knight qui se déroule à Birmingham pendant l'entre-deux-guerres.

Le concert se terminera avec deux pièces sur la joie de chanter. Tout d'abord avec un arrangement *a cappella* du succès planétaire *Adiemus* de **Karl Jenkins** en 1994, dans lequel chantait Sade Rissanen.

Et enfin avec une œuvre de **Ralph Vaughan Williams** tirée des Five Mystical Songs, a qui nous devons également la publication en 1906 de *The English Hymnal*, hymnaire regroupant des compositions personnelles ainsi que des collectages et adaptations de chants traditionnels.

Charles Barbier

## CHORAL PRELUDE & FUGUE (1882/84), ETHEL SMYTH (1858-1944)

*Ô tristesse, ô affliction du coeur !  
N'y a-t-il pas sujet de plaintes ?  
Le fils unique de Dieu le Père  
est déposé au tombeau.  
Ô tristesse, ô affliction du coeur !*

## I WAS GLAD (1902/11), CHARLES HUBERT HASTINGS PARRY (1848-1918)

PS 122:1-9 CANTIQUÉ DES DEGRÉS

I was glad when they said unto me  
We will go into the house of the Lord  
Our feet shall stand in thy gates,  
O Jerusalem  
Jerusalem is builded as a city,  
that is at unity in itself  
Vivat Regina! Vivat Regina Camilla!  
Vivat Regina! Vivat Rex Carlus!  
O pray for the peace of Jerusalem, they  
shall prosper that love thee.  
Peace be within thy walls and plen-  
teousness within thy palaces

*Quelle joie quand on m'a dit :  
« Nous irons à la maison du Seigneur ! »  
Maintenant notre marche prend fin de-  
vant tes portes, Jérusalem !  
Jérusalem, te voici dans tes murs :  
ville où tout ensemble ne fait qu'un!*

*Vive la Reine Camilla ! Vive le roi Charles !*

*Appelez le bonheur sur Jérusalem :  
« Paix à ceux qui t'aiment !  
Que la paix règne dans tes murs,  
le bonheur dans tes palais ! »*

## BY WISDOM (2022), DAME JUDITH WEIR (1954)

LIVRE DES PROVERBES 3, 13-19

Happy is the man who finds wisdom,  
And the man who gains understanding;  
Her price is greater than silver  
Her profit is better than gold  
She is more precious than jewels;  
All that you desire cannot compare with her.  
Long life is in her right hand;  
In her left are riches and honour.  
Her ways are the ways of pleasantness;  
And all her paths are peace.  
She is a tree of life to those who grasp her;  
And those who hold her fast are blessed.  
By Wisdom, the Lord laid the foundations  
of the earth; he established the heavens  
by understanding.

*Heureux qui trouve la sagesse, qui accède  
à la raison !  
C'est une bonne affaire, meilleure qu'une  
affaire d'argent, plus rentable que l'or.  
La sagesse est plus précieuse que les  
perles, rien ne l'égale :  
dans sa main droite, longueur de jours,  
dans sa main gauche, richesse et gloire !  
Ses chemins sont chemins de délices,  
tous ses sentiers, des lieux de paix.  
Pour qui la tient, elle est arbre de vie ;  
qui la saisit est un homme heureux.  
Le Seigneur a fondé la terre avec sagesse ;  
il a établi les cieux avec intelligence.*

## EXSULTATE, JUBILATE (2014), SIR KARL WILLIAM PAMP JENKINS (1944)

Exultate, jubilate,  
vos animae beatae,  
dulcia cantica canendo:  
cantui vestro rispondendo  
psallant aethera cum me.  
Fulget amica dies,  
jam fugere et nubila et procellae  
exortus est justis inexpectata quies.  
Undique obscura regnabat nox,  
surgite tandem laeti  
qui timuistis adhuc,  
et jucunda aurorarae fortunatae  
frondes dextera plena  
et lilia date.  
Tu virginum corona  
tu nobis pacem dona  
tu consolare affectus  
unde suspirat cor.  
Alleluia.

*Réjouis-toi, réjouis-toi,  
Ô vous les âmes bénies  
chanter des chansons douces  
répondre à ta chanson  
laisse l'air chanter avec moi.  
Le jour amical brillera, et les nuages  
et les tempêtes s'enfuiront désormais ;  
un calme inattendu s'installe.  
La nuit noire régnait de tous côtés ;  
lève-toi enfin heureux, toi qui avais en-  
core peur  
et une aube agréable et chanceuse  
la main droite est pleine de feuilles et de  
dattiers.  
Toi, vierge couronnée  
donne-nous la paix  
tu reconfortes les sentiments  
d'où le cœur soupire.  
Alléluia, alléluia*

## EVENING SERVICE IN B MINOR (1898), THOMAS TERTIUS NOBLE (1867-1953)

MAGNIFICAT, LUC 1, 46-55

My soul doth magnify the Lord; And my  
spirit hath rejoiced in God my Saviour,  
For he hath regarded:  
the lowliness of his handmaiden.  
For behold from henceforth:  
all generations shall call me blessed.  
For he that is mighty hath magnified me:  
and holy is his Name.  
And his mercy is on them that fear him  
throughout all generations.  
He hath shewed strength with his arm:  
he hath scatter'd the proud in the imagi-  
nation of their hearts.  
He hath put down the mighty from their  
seat:  
and hath exalted the humble and meek.  
He hath filled the hungry with good things:  
and the rich he hath sent empty away.  
He rememb'ring his mercy hath holpen his  
servant Israel:  
As he promised to our forefathers,  
Abraham and his seed forever.  
Glory be to the Father, and to the Son;  
and to the Holy Ghost;  
As it was in the beginning, is now, and ever  
shall be; world without end, Amen, Amen.

*« Mon âme exalte le Seigneur,  
exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur !  
Il s'est penché sur son humble servante ;  
désormais tous les âges me diront bien-  
heureuse.  
Le Puissant fit pour moi des merveilles ;  
Saint est son nom !  
Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur  
ceux qui le craignent.  
Déployant la force de son bras, il disperse  
les superbes.  
Il renverse les puissants de leurs trônes, il  
élève les humbles.  
Il comble de biens les affamés, renvoie les  
riches les mains vides.  
Il relève Israël son serviteur, il se souvient  
de son amour, de la promesse faite à nos  
pères, en faveur d'Abraham et sa des-  
cendance à jamais. »*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,  
comme il était au commencement,  
maintenant et toujours,  
dans les siècles des siècles.  
Amen.*



EVENING SERVICE IN B MINOR (1898), THOMAS TERTIUS NOBLE (1867-1953)

LUC 1, 46-55

Lord, now lettest thou thy servant depart  
in peace, according to thy word:  
For mine eyes have seen thy salvation,  
Which thou hast prepared  
before the face of all people;  
A light to lighten the Gentiles,  
and the glory of thy people Israel.

*Maintenant, ô Maître souverain, tu peux  
laisser ton serviteur s'en aller en paix, se-  
lon ta parole.  
Car mes yeux ont vu le salut  
que tu préparais à la face des peuples :  
lumière qui se révèle aux nations et donne  
gloire à ton peuple Israël.*

PSALM PRELUDE OPUS 32 (1915), HERBERT HOWELLS (1892-1983)

*Un pauvre crie, le Seigneur l'entend,  
Il le sauve de toutes ses angoisses.*

A HYMN TO THE VIRGIN (1930), EDWARD BENJAMIN BRITTEN (1913-1976)

Of one that is so fair and bright  
Brighter than the day is light  
I cry to thee, thou see to me  
Lady, pray thy Son for me

*Velut maris stella  
Parens et puella*

That I may come to thee

*Tam pia  
Maria!*

All this world was forlorn

*Eva peccatrice*

Till our Lord was y-born

*De te genetrix*

With ave it went away

Darkest night, and comes the day

*Salutis*

The well springeth out of thee

*Virtutis.*

Lady, flow'r of everything

*Rosa sine spina*

Thou bare Jesu, Heaven's King

*Gratia divina*

Of all thou bear'st the prize

Lady, queen of paradise

*Electa*

Maid mild, mother

*Es Effecta.*

*De quelqu'un qui est si belle et si brillante  
Comme une étoile de la mer  
Plus brillant que le jour est la lumière  
Un parent et une fille  
Je crie vers toi, tu me vois  
Dame, prie ton Fils pour moi*

*Si pieuse  
Afin que je puisse venir à toi*

*Marie !  
Tout ce monde était abandonné*

*Ève la pécheresse*

*Jusqu'à ce que notre Seigneur soit né*

*De toi, la génitrice*

*Avec l'ave il s'en alla*

*La nuit la plus sombre, et vient le jour*

*Salut*

*La source jaillit de toi*

*Pouvoir*

*Dame, fleur de tout*

*Rose sans épine*

*Tu as porté Jésus, le Roi du Ciel*

*Grâce divine*

*De tout tu portes le prix*

*Dame, reine du paradis*

*Choisie*

*Douce demoiselle, mère*

*Accomplie*

WORTHY IS THE LAMB (2022), JOANNA MARSH (1970)

APOCALYPSE 5:12-13

Worthy is the lamb that was slain  
And hath redeemed us to God  
by his blood,  
To receive power and riches, and wisdom  
and strength and honour and glory and  
blessing  
Blessing and honour, glory and power be  
unto Him that sitteth upon the throne and  
unto the Lamb for ever and ever. Amen.

*L'agneau qui a été immolé est digne de  
recevoir la puissance, la richesse, la sa-  
gesse, la force, l'honneur, la gloire, et la  
louange.*

*Que la bénédiction, l'honneur, la gloire et  
la puissance soient accordés à celui qui  
est assis sur le trône et à l'agneau, dans  
les siècles des siècles. Amen.*

POMP AND CIRCUMSTANCE, MARCH N.1 OPUS 39,1 (1901), SIR WILLIAM ELGAR (1857-1934)

Land of hope and glory  
Mother of the free  
How shall we extol thee  
Who are born of thee  
Wider still and wider  
Shall thy bounds be set  
God who made thee mighty  
Make thee mightier

*Terre d'espoir et de gloire  
Mère de la liberté  
Comment t'exalter  
Nous qui sommes nés de toi  
Plus larges encore et plus vastes  
Tes limites seront fixées  
Dieu qui t'a rendu puissant  
Te rende encore plus puissant*

AVE VERUM (1902), SIR EDWARD ELGAR

Ave, ave verum corpus  
natum de Maria Virgine.  
Vere passum, immolatum  
in cruce pro homine:  
Cuius latus perforatum  
unda fluxit et sanguine:  
Esto nobis praegustatum  
in mortis examine.

*Salut, vrai Corps né de la Vierge Marie,  
qui as vraiment souffert,  
immolé sur la croix pour l'homme.  
Toi dont le côté percé  
laissa couler de l'eau et du sang,  
sois notre viatique à l'heure de la mort.  
Ô doux Jésus ! Ô bon Jésus !  
Ô Jésus, Fils de Marie!*

MOTHER OF GOD, HERE I STAND (2003), SIR JOHN KENNETH TAVERNER (1944-2013)

Mother of God, here I stand now praying,  
Before this icon of your radiant brightness,  
Not praying to be saved from a battlefield,  
Not giving thanks, nor seeking forgiveness  
For the sins of my soul, nor for all the souls.  
Numb, joyless and desolate on earth,  
But for her alone, whom I wholly give you.

*Mère de Dieu, je me tiens ici maintenant  
en train de prier devant cette icône de ton  
éclat radieux,  
Je ne prie pas pour être sauvé  
d'un champ de bataille,  
Je ne remercie pas,  
je ne cherche pas le pardon  
Pour les péchés de mon âme,  
ni pour toutes les âmes.  
Engourdis, sans joie  
et désolées sur la terre,  
Mais pour elle seule,  
que je te donne entièrement.*

Mikhail Lermontov (1814-41)

IN THE STILLNESS (2022), SALLY BEAMISH (1956) SU R UN POÈME DE KATRINA SHEPHERD

In the stillness of a church  
Where candles glow  
In the softness of a fall  
Of fresh white snow  
In the brightness of the stars  
That shine this night  
In the calmness of a pool  
Of healing light  
In the clearness of a choir  
That softly sings  
In the oneness of a hush  
Of angels' wings  
In the mildness of a night  
By stable bare  
In the quietness of a lull  
Near cradle fair  
There's a patience as we wait  
For a new morn  
And the presence of a child  
Soon to be born

*Dans le calme d'une église  
Où les bougies brillent  
Dans la douceur d'une chute  
d'une neige blanche et fraîche  
Dans l'éclat des étoiles  
Qui brillent cette nuit  
Dans le calme d'une piscine  
D'une lumière bienfaisante  
Dans la clarté d'un chœur  
Qui chante doucement  
Dans l'unité d'un silence  
Des ailes des anges  
Dans la douceur d'une nuit  
Par l'étable nue  
Dans le calme d'une accalmie  
Près du berceau  
Il y a une patience dans l'attente  
Pour un nouveau matin  
Et la présence d'un enfant  
Bientôt né*

GOD REST YOU MERRY, GENTLEMEN, DAVID WILLCOCKS (1919-2015)

God rest ye merry gentlemen  
Let nothing you dismay  
Remember Christ our Savior  
Was born on Christmas Day  
To save us all from Satan's pow'r  
When we were gone astray

*Que Dieu vous garde, joyeux messieurs  
Que rien ne vous effraie  
Souvenez-vous que le Christ,  
notre Sauveur  
Est né le jour de Noël  
Pour nous sauver du pouvoir de Satan  
Quand nous étions égarés*

R/Oh tidings of comfort and joy

*R/ Des nouvelles de réconfort et de joie*

From God our heavenly Father  
A blessed angel came  
And unto certain shepherds  
Brought tidings of the same  
How that in Bethlehem was born  
The Son of God by name  
R/

*De la part de Dieu, notre Père céleste  
Un ange béni est venu  
Et à certains bergers apporta la nouvelle  
Qu'à Bethléem est né Le Fils de Dieu  
R/*

Now to the Lord sing praises,  
All you within this place,  
And with true love and brotherhood  
Each other now embrace;  
This holy tide of Christmas  
All other doth deface:  
R/

*Maintenant,  
chantez les louanges du Seigneur,  
Vous tous en ce lieu,  
Et avec un amour  
et une fraternité véritables  
Les uns les autres  
s'embrassent maintenant ;  
Cette marée sacrée de Noël  
Tout autre chose défigure.  
R/*

THE FIRST NOWELL, ENGLISH TRADITIONAL CAROL, ARR. DAVID WILLCOCKS

The first nowell the angel did say  
was to certain poor shepherds in fields as they lay;  
in fields where they lay keeping their sheep  
on a cold winter's night that was so deep.

*Le premier «Noël» que les anges ont dit  
à de pauvres bergers qui étaient couchés  
dans les champs ;  
où ils gardaient leurs moutons  
par une froide nuit d'hiver si profonde.  
Hourra, hourra, hourra, hourra,  
le roi d'Israël est né.*

Nowell, nowell, nowell, nowell,  
Born is the King of Israel.

*Noëll ! Noëll ! Noëll ! Le Roi d'Israël est né !*

They lookèd up and saw a star  
shining in the east beyond them far;  
and to the earth it gave great light,  
and so it continued both day and night.  
R/

*Ils levèrent les yeux et virent une étoile  
qui brillait à l'Orient, bien au-delà d'eux ;  
et elle éclairait la terre d'une grande lu-  
mière,  
et cela dura jour et nuit.  
R/*

And by the light of that same star  
three wise men came from country far;  
to seek for a king was their intent,  
and to follow the star wherever it went.  
R/

*Et à la lumière de cette même étoile  
trois sages vinrent d'un pays lointain ;  
Ils avaient l'intention de chercher un roi,  
et de suivre l'étoile partout où elle irait.  
R/*

Then let us all with one accord  
sing praises to our heavenly Lord  
who hath made heaven and earth of nought,  
and with his blood mankind hath bought.  
R/

*Alors, tous ensemble,  
chantons les louanges de notre Seigneur  
céleste qui a racheté l'humanité par son  
sang.*

HARK! THE HERALD ANGELS SING, FELIX MENDELSSOHN (1809-1847), ARR. DAVID WILLCOCKS

Hark! The herald-angels sing  
«Glory to the newborn king;  
Peace on earth and mercy mild,  
God and sinners reconciled»  
Joyful all ye nations rise,  
Join the triumph of the skies  
With the angelic host proclaim  
«Christ is born in Bethlehem»  
Hark! The herald-angels sing  
«Glory to the new-born king»  
Christ, by highest heaven adored  
Christ, the everlasting Lord,  
Late in time behold Him come  
Offspring of a Virgin's womb:  
Veiled in flesh the Godhead see,  
Hail the incarnate Deity  
Pleased as man with man to dwell  
Jesus, our Emmanuel  
Hark! The herald-angels sing  
«Glory to the newborn King»

*Écoutez ! les anges annonciateurs  
chantent :  
«Gloire au Roi nouveau-né :  
paix sur terre et miséricorde douce,  
Dieu et les pécheurs réconciliés !»  
Joyeuses, toutes les nations, levez-vous,  
joignez-vous au triomphe des cieux ;  
avec les armées angéliques proclamez :  
«Le Christ est né à Bethléem !»*

*Le Christ, adoré par le plus haut des cieux,  
le Christ, le Seigneur éternel,  
voici venir dans le temps,  
progéniture du sein de la Vierge :  
voilé de chair, la Divinité voit ;  
salue la Déesse incarnée,  
s'est plu à nous accueillir dans la chair,  
Jésus, notre Emmanuel.*

Hail the Heaven-born Prince of Peace!  
Hail the Sun of Righteousness! [a]  
Light and life to all He brings,  
Risen with healing in His wings;  
Mild He lays His glory by  
Born that man no more may die  
Born to raise the sons of earth  
Born to give them second birth  
Hark! The herald angels sing  
«Glory to the new-born king»

*Salut le Prince de la Paix né du ciel !  
Salut le Soleil de Justice !  
Lumière et vie à tous, il apporte  
la guérison sous ses ailes.  
Il dépose sa gloire avec douceur,  
né pour que nous ne puissions plus mourir,  
né pour nous élever de la terre,  
né pour nous donner une seconde naissance.*

### IN THE BLEAK MIDWINTER (1882/84), GUSTAV THEODORE HOLST (1874-1934)

In the bleak midwinter  
Frosty wind made moan  
Earth stood hard as iron  
Water like a stone  
Snow had fallen  
Snow on snow, snow on snow  
In the bleak midwinter, long, long ago  
Our God, Heaven cannot hold Him  
Nor earth sustain  
Heaven and earth shall flee away  
When He comes to reign  
In the bleak mid-winter  
A stable-place sufficed  
Lord God Almighty, Jesus Christ

*Dans le morne milieu de l'hiver  
Le vent glacial gémit  
La terre est dure comme le fer  
L'eau comme une pierre  
La neige était tombée  
Neige sur neige, neige sur neige  
Dans le morne hiver, il y a très longtemps  
Notre Dieu, le ciel ne peut le contenir  
Ni la terre le soutenir  
Le ciel et la terre s'enfuiront  
Quand il viendra régner  
Au milieu du morne hiver  
Une étable suffit  
Seigneur Dieu tout-puissant, Jésus-Christ*

### O COME, ALL YE FAITHFUL, JOHN FRANCIS WADE (1711-1786), ARR. DAVID WILLCOCKS

O come, all ye faithful,  
joyful and triumphant  
O come ye, o come ye to Bethlehem  
O come and behold Him,  
born the King of Angels  
O come, let us adore Him  
Christ the Lord  
O come, all ye faithful to Bethlehem  
O sing, choirs of angels, sing in exultation  
O come, o come ye to Bethlehem  
Born the King of Angels  
O come, let us adore Him  
Christ the Lord  
O come all ye faithful  
O come all ye faithful to Bethlehem

*Venez tous, fidèles, joyeux et triomphants  
Venez, venez à Bethléem  
Venez et voyez-le, né le roi des anges  
Venez, adorons-le  
Le Christ Seigneur  
Venez, tous les fidèles, à Bethléem  
Chantez, chœurs d'anges,  
chantez dans l'exultation  
Venez, venez à Bethléem  
Le roi des anges est né  
Venez, adorons-le  
Le Christ Seigneur  
Venez tous, fidèles  
Venez tous à Bethléem*

### CANTATE DOMINO (2014), SIR KARL JENKINS

Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.  
Cantate Domino canticum novum, alleluia.  
Jubilate Deo omnis, jubilate Deo omnis,  
Jubilate Deo omnis terræ.  
Servite Domino, Domino in lætitia.  
Alleluia, alleluia, alleluia.  
Jubilate

*Alléluia, alléluia, alléluia, alléluia.  
Chantez au Seigneur un chant nouveau,  
alléluia.  
Que toute la Terre célèbre Dieu.  
Servez le Seigneur dans la joie.  
Alléluia, alléluia, alléluia.*

### LET ALL THE WORLD IN EVERY CORNER SING (1906/11), RALPH VAUGHAN WILLIAMS (1872-1958)

Let all the world in every corner sing,  
«My God and King!»  
The heav'ns are not too high,  
God's praise may thither fly;  
the earth is not too low,  
God's praises there may grow.  
Let all the world in every corner sing,  
«My God and King!»  
Let all the world in every corner sing,  
«My God and King!»  
The church with psalms must shout:  
no door can keep them out.  
But, more than all, the heart  
must bear the longest part.  
Let all the world in every corner sing,  
«My God and King!»

*Que le monde entier, dans tous les coins,  
chante  
« Mon Dieu et mon Roi ! »  
Les cieux ne sont pas trop hauts,  
La louange de Dieu peut s'y envoler ;  
la terre n'est pas trop basse,  
Les louanges de Dieu peuvent y croître.  
Que le monde entier, dans tous les coins,  
chante,  
« Mon Dieu et mon Roi ! »  
Que le monde entier, dans tous les coins,  
chante,  
« Mon Dieu et mon Roi ! »  
L'église avec ses psaumes doit crier :  
aucune porte ne peut les empêcher d'entrer.  
Mais plus que tout, c'est le cœur  
Qui doit supporter la plus longue part.  
Que le monde entier, dans tous les coins,  
chante,  
« Mon Dieu et mon Roi ! »*



## VÉRONIQUE LE GUEN

Titulaire du grand orgue de l'église Saint-Séverin à Paris, Véronique Le GUEN est directrice-adjointe de l'Académie de Musique et d'Arts Sacrés de Sainte-Anne d'Auray (Morbihan), structure fondée en 1999 au cœur du plus important lieu de pèlerinage de Bretagne. Au sein d'une équipe dynamique attachée à un projet original, elle est responsable des études, accompagnatrice des chœurs de la Maîtrise de Sainte-Anne d'Auray et chef de chœur de la Camerata Sainte-Anne.



Très investie en Bretagne, sa région d'origine (elle a été organiste de l'église St-Germain de Rennes pendant plus de 30 ans), elle y mène de nombreuses activités autour des dynamiques propres à l'orgue : enseignement, liturgie, animation culturelle et patrimoniale. Par ailleurs, elle se produit en France et à l'étranger, en soliste et avec diverses formations, et développe en particulier notamment depuis 2004 un duo avec la danseuse et chorégraphe Anne Vataux (Saverne).

Formée auprès de riches personnalités comme Pierre Froment, Susan Landale, Michel Chapuis, Olivier Latry, Huguette Dreyfus et Louis-Marie Vigne, Véronique Le Guen est diplômée des Conservatoires Nationaux de Région de Rennes et Rueil-Malmaison en piano, orgue, musique de chambre et clavecin, ainsi que du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris en orgue, basse continue et direction de chœur grégorien. Elle est également titulaire du Diplôme d'État et du Certificat d'Aptitude d'orgue, et lauréate de plusieurs concours internationaux.

Ses enregistrements consacrés à l'œuvre d'orgue des compositeurs français Augustin Barié (2000, Calliope) et Vincent Paulet (2004, Hortus) ont reçu les éloges de la critique française. En 2014, est paru son enregistrement des Trois Chorals de César Franck et de la 4ème Symphonie de Charles-Marie Widor, sur le grand orgue Cavallé-Coll de la basilique de Sainte-Anne d'Auray (1er enregistrement après restauration par Nicolas Toussaint). Elle a également participé au CD « O amor Jesu » de l'ensemble Athénaïs (pièces d'orgue de Nivers sur l'orgue historique Le Hel-loco de Josselin-56), ainsi qu'au premier enregistrement collectif et amical autour de l'orgue Dallam-Sals de Crozon (29).

Véronique Le Guen a été élevée au grade de Chevalier dans l'ordre des Arts & Lettres en 2009, par Christine Albanel, alors ministre de la Culture.

## LE CHŒUR

Fondé en 1963 par le chanoine Marius Pasquier pour chanter la louange de Dieu pour les auditeurs de la radio, l'Ensemble Vocal de Saint-Maurice est resté fidèle à sa vocation. Il se met toujours au service de la musique sacrée, du chant grégorien aux compositions les plus contemporaines (comme la création du Mystère d'Agaune de Richard Dubu-gnon en 2018), en passant par la musique d'oratorio, non sans quelques détours par les œuvres profanes.

Après 20 années mémorables à la tête de l'Ensemble vocal de Saint-Maurice, la nomination de Pascal Crittin comme directeur de la RTS en mai 2017 l'a invité à transmettre le flambeau à Charles Barbier.

## LE DIRECTEUR MUSICAL

Fasciné depuis son enfance par la voix et par la porosité entre les arts, Charles Barbier est aussi à l'aise en chantant dans l'entièreté de sa tessiture qu'en dirigeant des chœurs, des orchestres et des opéras ; en étant force de propositions transartistiques et patrimoniales ou en fédérant des énergies variées. Il commence son parcours en Bretagne puis poursuit sa formation en devenant le premier élève du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris à étudier dans les départements musique et danse. Il se perfectionne ensuite en Finlande grâce à un double cursus en direction d'orchestre et de chœur à l'Académie Sibelius d'Helsinki avant de revenir se former en cirque contemporain auprès de l'école amateur de l'Académie Fratellini.

Dans le magazine musical français Diapason de l'été 2016, Ivan A. Alexandre écrivait : « Jamais entendu ça. Chef d'orchestre, ténor, soprano, chanteur du Chœur grégorien de Paris, fondateur de l'ensemble L'Échelle, amoureux de la Renaissance, ébloui par ses contemporains, le jeune Barbier embrasse tout, vraiment tout, du VIIe au XXIe. Un phénomène. »

Artiste complet il a développé depuis près de 25 ans une carrière internationale qui l'a conduit dans plus d'une trentaine de pays. Depuis 2018 il déploie ses activités en Suisse en prenant la direction artistique de l'Ensemble Vocal de Saint Maurice à la suite de Pascal Crittin et en devenant programmateur de saison culturelle à l'Abbaye de Saint-Maurice. Très investi dans le canton il a été invité à diriger les jeunes chanteurs du Chœur en Herbe, de la Singschule Oberwallis, de la Schola de Sion et de la Maîtrise de la Cathédrale de Sion. Pour la Nuit des Musées 2019 il a proposé de la musique en continu à la basilique de Valère sur le thème « Slow ». En 2022 il a dirigé l'orchestre du Festival de Sion pour la création suisse des Chemins Noirs de Richard Galliano, avec le compositeur en personne à l'accordéon solo. De plus, il a donné des ateliers et master-classes pour les chefs de chœurs du canton, et il intervient comme formateur auprès de chœurs et d'ensembles valaisans ainsi que pour la Semaine Romande de Musique et de Liturgie. En 2024 il prend la suite de Pierre Bleuse (nommé à l'Ensemble intercon-temporain / Philharmonie de Paris) comme directeur musical d'Ouverture-Opéra pour la production 2024.





L'Ensemble vocal remercie chaleureusement la Fondation du Théâtre du Martolet qui l'accueille pour ce concert, ainsi que tous ses généreux mécènes.



Pour rester proche des activités de l'EVSM, devenez membre-ami !

Renseignements et inscriptions : [www.evsm.ch](http://www.evsm.ch)

ou par courrier postal : Ensemble vocal de St-Maurice - 1890 St-Maurice

### **Prochains concerts**

Mardi 24 décembre 2024, Basilique de St-Maurice

#### **Chantée de Noël**

Dimanche 30 mars 2025, Basilique de St-Maurice

#### **Le Livre vermeil de Montserrat,**

**avec Arianna Savall, Petter Udland Johansen et Hirundo Maris**

evsm

[www.evsm.ch](http://www.evsm.ch)